

No. 9050

**AUSTRIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of notes constituting an agreement between the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic for the abolition of visas for holders of diplomatic passports. Vienna, 14 December 1967

Official texts : German and Czech.

Registered by Austria on 3 April 1968.

**AUTRICHE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Échange de notes constituant un accord entre le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique. Vienne, 14 décembre 1967

Textes officiels allemand et tchèque.

Enregistré par l'Autriche le 3 avril 1968.

No. 9050. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS. VIENNA, 14 DECEMBER 1967

Nº 9050. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE DISPENSANT DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE. VIENNE, 14 DÉCEMBRE 1967

I

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

VYSLANECTVÍ ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY VÍDEŇ

VERBÁLNÍ NÓTA

Vyslanectví Československé socialistické republiky projevuje svou úctu Spolkovému ministerstvu zahraničních věcí a má čest navrhnout z pověření ministerstva zahraničních věcí Československé socialistické republiky uzavření této dohody o zrušení víz pro držitele diplomatických pasů :

Držitelé platných československých nebo rakouských diplomatických pasů nepotřebují vízum ke vstupu do druhého smluvního státu za účelem pobytu nepřekračujícího dobu šesti měsíců, nebo k průjezdu druhým smluvním státem.

Českoslovenští nebo rakouští držitelé diplomatických pasů, přidělení československému nebo rakouskému diplomatickému nebo konzulárnímu zastupitelství v druhém smluvním státě, jakož členové jejich rodiny, pokud tito mají diplomatický pas, jsou oprávněni k pobytu bez víza v druhém smluvním státě po dobu služebního pověření držitele diplomatického pasu.

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem 20. prosince 1967.

Souhlasí-li Spolkové ministerstvo zahraničních věcí s tímto návrhem, dovoluje si vyslanectví Československé socialistické republiky navrhnout, aby tato nóta a odpověď na ni byly považovány za dohodu mezi oběma ministerstvy zahraničí.

¹ Came into force on 20 December 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

Vyslanectví Československé socialistické republiky používá této příležitosti, aby opětovně ujistilo Spolkové ministerstvo zahraničních věcí svou nejhlubší úctou.

Ve Vídni, dne 14. prosince 1967.

[L. S.]

Spolkové
ministerstvo zahraničních věcí
Viedeň

[TRANSLATION]

LEGATION
OF THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
VIENNA

NOTE VERBALE

The Legation of the Czechoslovak Socialist Republic presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and, on the instructions of the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic, has the honour to propose the conclusion of the following Agreement for the abolition of visas for holders of diplomatic passports.

Holders of valid Czechoslovak or Austrian diplomatic passports shall not require visas for entry into the other Contracting State for a stay not exceeding six months or for transit through the other Contracting State.

Czechoslovak or Austrian holders of diplomatic passports who are assigned to a Czechoslovak or Austrian diplomatic or consular mission in the other Contracting State, and

[TRADUCTION]

LÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE
VIENNE

NOTE VERBALE

La Légation de la République socialiste tchécoslovaque présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et à l'honneur, au nom du Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque, de proposer la conclusion d'un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique, sur la base suivante :

Les titulaires d'un passeport diplomatique tchécoslovaque ou autrichien en cours de validité seront dispensés de l'obligation du visa d'entrée dans l'État de résidence, si la durée de leur séjour ne dépasse pas six mois, et de l'obligation du visa de transit pour l'Autriche et la Tchécoslovaquie.

Tout fonctionnaire d'un service diplomatique tchécoslovaque ou autrichien, titulaire d'un passeport diplomatique, et non ressortissant de l'État de résidence, ainsi que

members of their families in possession of a diplomatic passport, shall be entitled to stay in the other Contracting State without a visa for the duration of the term of service of the holder of the diplomatic passport.

This Agreement shall enter into force on 20 December 1967.

If the Federal Ministry of Foreign Affairs agrees to this proposal, the Legation of the Czechoslovak Socialist Republic has the honour to propose that this note verbale and the reply thereto should be considered to constitute an Agreement between the two Ministries of Foreign Affairs.

The Legation of the Czechoslovak Socialist Republic takes this opportunity to renew etc.

Vienna, 14 December 1967.

[L. s.]

The Federal Ministry of Foreign Affairs
Vienna

les membres de sa famille, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, seront dispensés de l'obligation de visa pour séjourner dans l'État de résidence pendant la durée des fonctions du titulaire du passeport diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur le 20 décembre 1967.

Si le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche est disposé à donner son agrément à la présente proposition, la légation de la République socialiste tchécoslovaque a l'honneur de suggérer que la présente note verbale et la note adressée en réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Ministères en la matière.

La légation de la République socialiste tchécoslovaque saisit, etc.

Vienne, le 14 décembre 1967

[L. s.]

Ministère fédéral des affaires étrangères
Vienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

VERBALNOTE

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 14. Dezember 1967, Zl. 7312, zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat :

Die Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik entbietet dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten ihre Hochachtung und beehrt sich, im Auftrage des Außenministeriums der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den Abschluß folgenden Abkommens zur Aufhebung der Sichtvermerke für Inhaber von Diplomatentpässen vorzuschlagen.

Die Inhaber gültiger tschechoslowakischer oder österreichischer Diplomatentpässe benötigen zur Einreise in den anderen Vertragsstaat für einen sechs Monate nicht übersteigenden Aufenthalt oder zur Durchreise durch den anderen Vertragsstaat keinen Sichtvermerk.

Die bei einer tschechoslowakischen oder österreichischen diplomatischen oder konsularischen Vertretung im anderen Vertragsstaat in Verwendung stehenden tschechoslowakischen oder österreichischen Diplomatentpaßinhaber sowie deren Familienmitglieder, sofern diese im Besitz eines Diplomatentpasses sind, sind zum sichtvermerksfreien Aufenthalt im anderen Vertragsstaat während der Dauer der Dienstverwendung des Diplomatentpaßinhabers berechtigt.

Das vorliegende Abkommen tritt am 20. Dezember 1967 in Kraft.

Falls das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten mit diesem Vorschlag einverstanden ist, beehrt sich die Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vorzuschlagen, daß diese Verbalnote und die Antwortnote hiezu ein Abkommen zwischen den beiden Außenministerien bilden.

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich der Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik mitzuteilen, daß es mit diesem Vorschlag einverstanden ist und somit die Verbalnote der Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und diese Antwort hiezu ein Abkommen zwischen den beiden Außenministerien bilden.

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, um der Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 14. Dezember 1967.

[L. S.]

An die Gesandtschaft der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik

Wien

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NOTE VERBALE

NOTE VERBALE

The Federal Ministry of Foreign
Affairs has the honour to acknowledge

Le Ministère fédéral des affaires
étrangères a l'honneur d'accuser

receipt of note verbale No. 7312 of 14 December 1967 from the Legation of the Czechoslovak Socialist Republic, which reads as follows:

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Legation of the Czechoslovak Socialist Republic that it agrees to the foregoing proposal and that therefore the note verbale of the Legation of the Czechoslovak Socialist Republic and this reply shall constitute an Agreement between the two Ministries of Foreign Affairs.

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to, renew etc.

Vienna, 14 December 1967.

[L. s.]

The Legation of the Czechoslovak Socialist Republic
Vienna

réception de la note verbale de la légation de la République socialiste tchécoslovaque, en date du 14 décembre 1967, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de la légation de la République socialiste tchécoslovaque qu'il donne son agrément aux dispositions qui précèdent et que, en conséquence, la note verbale de la légation de la République socialiste tchécoslovaque et la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux Ministères.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit, etc.

[L. s.]

Légation de la République socialiste tchécoslovaque à Vienne